Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim, i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi, a król Szeszaku\* niech pije po nich!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim — i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi. A króla Babilonu napoiłem na końcu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim; wszystkie królestwa ziemi, jakie są na powierzchni ziemi. A król Szeszak będzie po nich pił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, wszystkich królów północnych, bliskich i dalekich, jednego jako drugiego; wszystkie też królestwa ziemi, którekolwiek są na obliczu ziemi; a król Sesak będzie pił po nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytkie króle północne, z bliża i z dala, każdego przeciw bratu jego; i wszytkie królestwa ziemie, które są na niej, a król Sesach będzie pił po nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszystkich królów północy, bliskich i dalekich, jednych po drugich; wszystkie królestwa, jakie są na powierzchni ziemi: król zaś Szeszak będzie pił po nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego za drugim, i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi, a król Szeszaku niechaj pije po nich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wszystkim królom północy, bliskim i dalekim, jednym po drugim, i wszystkim królestwom ziemi, jakie są na powierzchni ziemi. Król Szeszak będzie pić po nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wszystkim królom Północy, bliskim i dalekim, jednemu po drugim, i wszystkim królestwom krajów, które są na ziemi. Król Szeszak będzie pił po nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszystkim władcom Północy, bliższym i dalszym, jednemu po drugim, oraz wszystkim królestwom świata znajdującym się na powierzchni ziemi. (A król Szeszaku pić będzie po nich). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всіх царів зі сходу, тих, що далеко, і тих, що близько, кожного до свого брата, і всі царства, що на лиці землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkich królów Północy, bliskich i oddalonych jeden od drugiego oraz wszystkie królestwa ziemi, które są na powierzchni świata; a król Szeszakuniech pije po nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wszystkim królom północy, którzy są blisko i daleko, jednemu za drugim, i wszystkim innym królestwom ziemi, które są na powierzchni ziemi; a król Szeszaku wypije po nich. |

1. 1) Tj. Babilonu, użyto tu tzw. atbasz, tj. szyfru, w którym zamienia się pierwszą literę z ostatnią, drugą z przedostatnią, itd.; zob. <x>300 51:41</x>, <x>300 25:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a król Szeszaku (...) po nich : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)